

## УЧЕТ АНАЛИЗА ПРОМЕЖУТОЧНОГО ЯЗЫКА ДЛЯ РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ С КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ)

Анализ промежуточного языка (approximative system, transitional competence) как обращение к отрицательному материалу с целью повышения эффективности занятий по развитию речи предполагает, прежде всего, рассмотрение наиболее частотных типичных фонетических, грамматических, синтаксических и лексических нарушений в русской речи китайцев. Выявление фактов, затрудняющих усвоение иностранного языка — формирование базы для разработки индивидуализированных приемов преподавания.

Кроме типичных ошибок, требующих более подробного рассмотрения, промежуточный язык включает факты незнания, избегание употребления некоторых явлений иностранного языка, замедленный темп речи и т.п. Категория правильности/ошибочности не может быть единственным показателем сформированности коммуникативной компетенции.

Учет фактов промежуточного языка определенной иностранной аудитории не равнозначен переходу на национально ориентированное обучение. Ряд трудностей, характеризующих формирование коммуникативной компетенции носителей китайского языка, представляет собой «универсалии», типичные для большинства иностранцев (подмены глагольных видов, нарушение глагольного управления, употребление наречий со значением времени и т.п.).

Наше исследование основывается на наиболее частотных типичных нарушениях студентов из Китая в практическом курсе РКИ. Отступления от норм наблюдаются на всех языковых уровнях (от фонетического до синтаксического). Фонетические трудности и нарушения (в частности, мешающие адекватной интерпретации речи говорящего) требуют, на наш взгляд, отдельного рассмотрения, поэтому в данном исследовании описаны типичные лексические, грамматические и синтаксические ошибки. К наиболее частотным нарушениям можно отнести следующие:

— *подмена одних частей речи однокоренными словами других*. Например: «Он часто *опоздание*», «Я люблю *игра компьютер*», «Подруга дала мне журналы, которые очень *хорошо*». Данное нарушение вызвано несформированностью навыков употребления различных частей речи, поскольку «в китайском языке формы согласования отсутствуют» [Сафонов, М.В. Введение в китайский язык/ М.В. Сафонов. — М.: Муравей, 1996, с. 39]. Аналогичные нарушения отмечаются также в английской речи китайцев. Примеры рассматриваемого нарушения встречаются и в детской речи носителей русского языка в период усвоения морфологической системы родного языка: «дети путают названия предметов с названиями действий и наоборот» [Жукова, Н.С. Формирование устной речи. — М., 1994, с. 40], исследуемой логопедией (функциональной дислалией). Таким образом, формирование такого навыка требует частотного воспроизведения единицы;

— пропуск, подмены предлогов («ответил всё вопросы» (реализация интенции «ответил на все вопросы»), «играю баскетбол» (ошибочно реализована интенция «играю в баскетбол»); «в лыжах», «ушел за сцена» (ошибочное речевое оформление ситуации ухода со сцены);

— ошибки в употреблении определительных, указательных местоимений («всё вопросы» (все вопросы), «это человек» (этот человек);

— взаимозамены слов (глаголов), близких по значению («Рассказывал с ребятами по-русски», «Спросил вопросы», «Мы кушали ужин»);

— замены личной формы глагола его инфинитивом («Он гулять», «Другие играть в мяч»);

— отсутствие согласования времен глагола в сложных предложениях и развитых простых предложениях («Когда говорит с товарищами, они удивились») и др.

В силу значительного типологического различия китайского и русского языков, русская речь носителя китайского языка может быть охарактеризована таким явлением как «глобальная межъязыковая интерференция» [Фэн Бо. Система упражнений для обучения китайских студентов-филологов аудированию лекций по специальности// Автореферат диссертации на соискание уч. ст. канд. пед. наук.— М., РУДН, 2008, с. 11]. Анализ типологии нарушений позволяет выстраивать более эффективный курс с учетом прогнозирования (или коррекции) трудностей китайской аудитории.

*О.М. Галай, Н.А. Ратникова*  
БГУ (Минск)

## **УСВОЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

Внеаудиторная работа занимает одно из ведущих мест и является органическим элементом всей системы обучения иностранному языку. Вопросы организации и активизации внеаудиторной работы относятся к числу наиболее актуальных проблем современной педагогической науки в связи с тем, что повышение качества высшего образования невозможно без поиска новых подходов к совершенствованию ее содержания, форм и методов. Внеаудиторная работа в обучении иностранному языку предоставляет в распоряжение преподавателя дополнительный резерв времени для расширения и углубления знаний.

Анализ опыта работы преподавателей кафедры немецкого языка и собственные педагогические наблюдения дают основания полагать, что проблема активизации внеаудиторной работы является актуальной и требует педагогического решения. Внеаудиторная работа по иностранному языку предоставляет студентам неязыковых специальностей возможность более глубокого ознакомления с литературой, историей, культурой народа, язык которого они изучают. Такая работа делает процесс изучения иностранного языка интересным, расширяя общий и филологический кругозор студентов, способствует совершенствованию их языковых компетенций и развитию поликультурной личности будущего специалиста. Как ни печально, но многие сегодняшние студенты не знают ни историю, ни культурные традиции не только страны изучаемого языка,